

编写说明

一、教材设计

《高级汉韩翻译教程》可供亚非语言文学（朝鲜语言文学）学术学位硕士研究生和翻译硕士专业学位朝鲜语口笔译方向研究生使用。与本科阶段翻译教学侧重核心概念、句子和段落的翻译策略相比，本教材更加重视语篇翻译策略，重视对翻译过程中关键问题和难点的处理，注重国际传播效果，同时兼顾不同类型时政文本的翻译演练。

本教材由绪论和10个单元构成。绪论部分概述中国时政文献的主要特点，外译的基本原则、翻译策略、常见问题及建议处理办法，要求研究生重视对时政文献的翻译研究并且撰写翻译认识和经验总结，其目的在于增强翻译理性、提高翻译质量。第一至十单元为主题单元，所选材料主要来自《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷。每个主题单元探讨习近平新时代中国特色社会主义思想一个重要方面，分别为：1）中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势；2）坚持和发展中国特色社会主义总任务；3）坚持以人民为中心的发展思想；4）中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局；5）全面深化改革总目标；6）全面推进依法治国总目标；7）必须坚持和完善社会主义基本经济制度；8）党在新时代的强军目标；9）中国特色大国外交；10）全面从严治党的战略方针。

第一至十单元分别从习近平总书记相关著述中挑选一句话作为单元标题，与单元主题对应如下：

单元	单元标题	对应主题
第一单元	党政军民学，东西南北中，党是领导一切的	中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势
第二单元	千磨万击还坚劲，任尔东西南北风	坚持和发展中国特色社会主义总任务
第三单元	江山就是人民、人民就是江山	坚持以人民为中心的发展思想
第四单元	既要注重总体谋划，又要注重牵住“牛鼻子”	中国特色社会主义事业总体布局 and 战略布局

(续表)

单元	单元标题	对应主题
第五单元	改革只有进行时、没有完成时	全面深化改革总目标
第六单元	法治兴则民族兴，法制强则国家强	全面推进依法治国总目标
第七单元	高质量发展，就是从“有没有”转向“好不好”	必须坚持和完善社会主义基本经济制度
第八单元	强国必须强军，军强才能国安	党在新时代的强军目标
第九单元	世界好，中国才能好；中国好，世界才更好	中国特色大国外交
第十单元	打铁必须自身硬	全面从严治党的战略方针

主题单元的内部结构如下：



核心概念：呈现学生需要掌握的重要概念，要求学生理解这些概念的基本内涵，熟悉其韩国语表达。该板块为译前准备内容。

关键词句：列举学生需要了解的重要表达，理解其基本内涵，掌握其韩国语表达。该板块为译前准备内容。

课前试译：包括两个文本，学生在掌握了核心概念和关键词句的内涵及准确的汉语和韩国语表述基础上，认真阅读并理解文本及其对应的解读分析，课

前完成文本试译。文本试译旨在培养学生“由小至大”“局部照应整体”的翻译习惯。教师可根据本校情况让学生翻译其中一个或两个文本。

译文评析：包括试译文本的原文、译文和评析三部分。“评析”主要涉及对语篇总体内容的理解，总结提炼翻译过程中的重要问题和普遍问题，提出问题解决建议技巧，以便学生举一反三。学生完成文本试译后可阅读这部分内容，教师可在课堂上择要进行分析、强调和拓展。

点评练习：包括一个与单元主题相关的短文本。内容方面，该文本与文本一和文本二同属一个单元主题，可以加深对相关主题的理解。学生进行点评练习，可以加深对“评析”部分相关建议技巧运用的理解，锻炼鉴赏和解析能力，为在翻译中实际运用相关技巧奠定基础。

课后练习：包括思考题和翻译实践两部分。“思考题”根据单元的翻译案例提出问题，由教师带领学生在课上进行讨论，培养学生举一反三、延展应用的能力。“翻译实践”主要是从《习近平谈治国理政》第一卷、第二卷、第三卷中挑选的同主题材料中的段落，学生可以应用所学的翻译方法和技巧，进行翻译练习。

二、教学建议

本教材共十个单元，建议每单元安排2—4学时。教师可根据本校实际教学课时，确定教学任务。教学内容和教学形式建议如下，教师可根据实际教学情况，灵活调整。

课前建议学生自主学习“核心概念”和“关键语句”，进行文本试译。试译前先查找相关背景资料，但不能参考官方译文。可采取学生互评与教师批改相结合的形式进行反馈，鼓励学生独立或合作完成试译点评，并撰写译后反思。

课中教师评析学生译文，并结合官方译文进行课堂讲解，组织课堂讨论。同时结合“课后练习”板块，以课堂提问、分组讨论的形式引导学生思考，同步提升学生的理论素养与实践技能。

课后学生完成“课后练习”中的“翻译实践”作业，翻译实践的反馈通过教师点评、学生互评和讨论的方式完成。建议学生根据反馈提交二稿译文。

在学期中和学期末，可根据情况要求学生撰写1—2篇反思日志。

给教师的建议：

1. 提高理论素养

本教材实施价值塑造、知识传授和能力培养三位一体的课程思政理念。为了有效开展教学，教师应率先阅读原著，学习领会习近平新时代中国特色社会主义思想

主义思想的核心要义和内在逻辑，全面提高自身的政治理论素养，坚定“四个自信”，学会用中国理论解读中国实践。

2. 融合语言内容

本教材不是专门的思政读本，也不是纯粹的语言或翻译学习课本。教师在授课中应遵循翻译与内容融合学习的教学理念，引导学生在学习领会习近平新时代中国特色社会主义思想和阐释中国实践的过程中，通过阅读、翻译、思考和讨论等大量实践活动，不断提高中国时政文献韩译技能。

3. 理解当代中国

本教材的核心目标之一就是帮助学生理解当代中国。教师在授课中应引导学生细读课文原著，必要时进行拓展阅读和研究，鼓励和帮助学生运用习近平新时代中国特色社会主义思想的基本观点和方法，在全球大背景下深入分析当代中国改革开放和社会主义现代化建设的丰富实践，成为堪当民族复兴重任的时代新人。

4. 传播中国声音

本教材的最终目标是提高研究生对国际受众讲好中国故事、传播好中国声音的能力。教师可充分利用每单元的“译文评析”“课后练习”等板块的内容，通过学生独立或合作翻译、教师点评、学生互评、小组讨论等方式，从国际传播规律和受众接受效果等角度出发，引导学生探究如何兼具家国情怀与国际视野，如何在“以我为主”的前提下，通过发挥译者的主观能动性，兼顾目的语读者的思维方式、文化习俗、阅读心理和表达习惯，尽量让译文做到“融通中外”，达成更好的接受效果。在此过程中，让学生不断提高中国时政文献韩译能力和国际传播能力。

给学生的建议：

1. 掌握中国话语

学生只有切实掌握了中国特色社会主义话语体系的基本内涵和韩文表达，才可能肩负起向国际社会讲好中国故事、传播好中国声音的历史使命。同学们有必要认识到，并非成长在中国就自然理解了当代中国，也并非理解了当代中国就自然能用韩国语阐释中国理论和解读中国实践。建议同学们在本课程学习过程中，高度关注中国时政文献的语篇特点，细心品味中国时政文献的官方译文，不断演练不同主题、不同文类时政文献的韩译并思考其国际传播效果，持续提高中国时政文献韩译能力和国际传播能力。

2. 学会自主学习

本教材知识内容和翻译活动量大面广，课堂教学活动无法涵盖所有内容。希望同学们养成自主学习的良好习惯，在课外自主完成课前预习、文献检索和

背景知识查阅、翻译练习、译后反思、拓展阅读、互评互学等任务，从而实现课堂学习效果的最大化，不断提高自主学习和终身学习能力。

3. 培养多元能力

培养多元能力是高等教育应对21世纪职场挑战的根本途径。同学们应积极利用本教材设计的各种跨文化、跨学科、思辨性、独立性、合作性、探究性学习活动，挑战自己的思维框架和认知局限，不断提高跨文化能力、思辨能力、研究能力、创新能力、合作能力、翻译能力和国际传播能力，促进自身的全面发展。

三、分工与致谢

主编李丽秋（北京外国语大学）负责全书的编写理念、基本原则和整体框架，同时负责绪论和具体章节编写。副主编韩梅（北京外国语大学）参与优化全书结构，负责沟通分工合作，同时负责具体章节编写。其他三位编者齐晓峰（北京外国语大学）、赵华（天津国语大学）、孙鹤云（中国传媒大学）参与全书结构设计与内容讨论，同时分别负责具体章节编写。具体分工如下：

李丽秋：绪论、第五单元、第九单元、第十单元，参与第二单元、第七单元、第八单元

韩梅：第一单元、第六单元

齐晓峰：第三单元、第四单元

赵华：第七单元、第八单元

孙鹤云：第二单元，参与第五单元

在编写过程中，“理解当代中国”韩国语系列教材总主编王丹教授（北京大学）认真审阅了本教材的全部书稿，提出了很多指导性建议和意见。北京大学韩国籍长聘副教授琴知雅对教材的韩文部分进行了审读。同时，我们还得到了本系列教材编审委员会和专家委员会专家，以及外语教学与研究出版社编辑团队的大力支持，专家们的宝贵意见对本教材内容的完善发挥了重要作用。

在绪论撰写、核心概念和语篇解读部分，参考了《高级汉西翻译教程》常福良教授、《高级汉英笔译教程》主编任文、李长栓教授及其团队所提供的样章。编者在此一并表示衷心感谢！初稿完成后，试用院校师生也提出了许多中肯建议，在此一并致谢。

因时间仓促和编者能力所限，书中难免有错漏之处，我们诚恳地希望使用本书的老师和同学给我们提出宝贵意见。

编者

2024年7月